

TŁUMACZENIE KREATYWNE I SPECJALISTYCZNE

Efekty uczenia się i treści programowe zajęć:

Nazwa zajęć: Gramatyka praktyczna dla tłumaczy

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna i rozumie reguły stosowania struktur gramatycznych wymaganych w piśmie na poziomie C2
- potrafi zastosować w piśmie struktury gramatyczne wymagane na poziomie C2
- jest gotów/gotowa do zastosowania w piśmie struktur gramatycznych wymaganych na poziomie C2

Treści programowe dla zajęć:

- Reguły stosowania wybranych angielskich struktur gramatycznych
- Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w kontekstach jednozdaniowych
- Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w kontekstach wielozdaniowych i tekstach
- Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na angielski
- Ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w korekcie tłumaczeń z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: Język polski dla tłumaczy

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu gramatyki i stylistyki języka polskiego
- rozumie jak stosować wiedzę z zakresu gramatyki i stylistyki języka polskiego w przekładzie pisemnym
- potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka angielskiego na język polski z zachowaniem poprawności gramatycznej i stylistycznej
- potrafi dokonywać korekty językowej tekstów w języku polskim
- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności w zakresie języka polskiego
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu na język polski

Treści programowe dla zajęć:

- Poprawność fleksyjna: nazwy własne
- Poprawność fleksyjna: liczebnik
- Poprawność składniowa: zdanie złożone i szyk wyrazów w zdaniu
- Poprawność składniowa: skróty i wyrazy funkcyjne
- Poprawność interpunkcyjna
- Imiesłowowe równoważniki zdania
- Poprawność stylistyczna/ konstrukcje redundantne
- Poprawność stylistyczna/ frazeologia
- Redakcja tekstu

Nazwa zajęć: Komputerowe wspomaganie tłumaczenia (CAT)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomaganie tłumaczenia
- potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych
- umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem
- rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności
- potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomaganie tłumaczenia
- Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)
- Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)
- Korzystanie z zaawansowanych funkcji pakietu MS Office
- Wprowadzenie do technologii optycznego rozpoznawania tekstu i ich praktyczne zastosowanie
- Wprowadzenie do korpusów językowych i ich praktyczne zastosowanie w tłumaczeniu
- Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza
- Wykorzystanie tłumaczenia maszynowego w pracy tłumacza

- Wprowadzenie do korpusów językowych i ich praktyczne zastosowanie w tłumaczeniu

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Czytać ze zrozumieniem i odpowiednio analizować na poziomie pogłębionym (krytycznie) teksty naukowe (artykuły, monografie) w zakresie wybranych aspektów językoznawstwa
- Legitymuje się pogłębioną wiedzą na temat wybranych aspektów językoznawstwa
- Usytuować tę wiedzę w szerszym kontekście językoznawstwa angielskiego oraz innych dziedzin nauki i kultury
- Wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji
- Współpracować nad przygotowaniem wspólnego projektu naukowego
- Przedstawiać wybrany problem naukowy prowadzić dyskusję na jego temat
- Wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania naukowych tekstów i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej przy świadomości znaczenia praw autorskich
- Napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa angielskiego z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu

Treści programowe dla zajęć:

- Teoria i metodologia badań naukowych wybranej dyscypliny
- Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językoznawczych – w zależności od dyscypliny naukowej wybranego seminarium magisterskiego według propozycji promotora i sugestii studentów
- Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej

Nazwa zajęć: Strategie tłumaczeniowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu tłumaczenia i strategii tłumaczeniowych
- zna i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu strategii tłumaczeniowych
- umie analizować tekst źródłowy pod kątem potencjalnych problemów tłumaczeniowych
- potrafi wykonać tłumaczenie z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem stosowania wybranych strategii tłumaczeniowych
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie: Podstawowe pojęcia i koncepcje
- Terminologia z zakresu strategii tłumaczeniowych
- Strategie tłumaczeniowe: Wybrane klasyfikacje
- Ćwiczenia praktyczne z wykorzystaniem wiedzy o strategiach tłumaczeniowych: Analiza tłumaczeń, identyfikacja strategii tłumaczeniowych, tłumaczenie tekstów

Nazwa zajęć: Technologie informacyjne dla tłumaczy

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- potrafi sprawnie obsługiwać wielofunkcyjny system operacyjny i oprogramowanie użytkowe
- potrafi tworzyć i edytować dokumenty, prezentacje, arkusze kalkulacyjne i inne materiały przy pomocy oprogramowania użytkowego
- potrafi wyszukiwać i przystosowywać materiały pozyskane w postaci elektronicznej
- potrafi sprawnie obsługiwać dostępne aplikacje webowe i mobilne przydatne w pracy tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

- System operacyjny – oprogramowanie – środowisko pracy
- Redagowanie tekstów (atrybuty tekstu, akapitu, strony; tabele; przypisy, odsyłacze, indeksy; style, szablony; wyszukiwanie i zamiana tekstu, formatowanie
- Tworzenie prezentacji
- Podstawowa obróbka plików graficznych
- Aplikacje webowe i mobilne

Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako zawód

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- potrafi powiedzieć, kim jest tłumacz we współczesnym świecie i jakie pełni w nim role
- potrafi opisać i praktycznie stosować zasady przyjmowania i realizacji zleceń tłumaczeniowych
- zna zasady zakładania jednoosobowej firmy świadczącej usługi tłumaczeniowe
- zna zasady wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych
- wie, na czym polega egzamin dla kandydatów na tłumacza przysięgłego

- zna organizacje krajowe i międzynarodowe zrzeszające tłumaczy
- potrafi samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

- Omówienie roli tłumacza we współczesnym świecie
- Omówienie rodzajów tłumaczeń – konferencyjne, pisemne
- Omówienie zasad wykonywania zawodu tłumacza
- Omówienie przepisów dotyczących zakładania jednoosobowej firmy
- Omówienie zasad egzaminu na tłumacza przysięgłego
- Omówienie organizacji zrzeszających tłumaczy

Nazwa zajęć: Wprowadzenie do terminologii

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice terminologii i jej teoretycznych podstawach
- umie posługiwać się różnymi narzędziami IT oraz internetowymi niezbędnymi w pracy terminologicznej
- umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje niezbędne w pracy terminologicznej
- umie poprawnie tłumaczyć terminy z języka polskiego i angielskiego oraz tworzyć nowe terminy w obu językach

Treści programowe dla zajęć:

- Podejścia teoretyczne do terminologii i terminu
- Zasady tworzenia i tłumaczenia terminów
- Sposoby wyszukiwania terminów
- Praca z bazami terminologicznymi
- Zarządzanie terminologią

Nazwa zajęć: Wstęp do przekładoznawstwa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada pogłębioną wiedzę na temat historii badań nad przekładem
- zna i właściwie stosuje zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa
- potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu
- rozumie sens przygotowania teoretycznego w praktyce przekładu

Treści programowe dla zajęć:

- Historia przekładoznawstwa
- Typy przekładu
- Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym
- Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem ustnym
- Teorie i podejścia w badaniach nad przekładem audiowizualnym
- Metodologia badań przekładoznawczych

Nazwa zajęć: Lektorat z języka niemieckiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Zna podsystemy języka niemieckiego: fonetykę, gramatykę i leksykę; najważniejsze style i rejestry językowe oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
- Posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku niemieckim na bazie literatury fachowej
- Rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na różne tematy, również te związane ze sferą zawodową
- Formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
- Komunikuje się w języku niemieckim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role.
- Jest gotów do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych w języku niemieckim

Treści programowe dla zajęć:

- Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym
- O mnie w środowisku zawodowym i naukowym
- Moja uczelnia i miejsce pracy

- Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych
- Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym
- Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym
- Podróże służbowe
- Doświadczenia zawodowe i naukowe
- Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych.
- Praca
- Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych
- Ocena w środowisku zawodowym i naukowym
- Nauka i technika
- Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich.
- Elementy wiedzy o krajach niemieckojęzycznych

Nazwa zajęć: Lektorat z języka hiszpańskiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Zna podsystemy języka hiszpańskiego: fonetykę, gramatykę i leksykę; najważniejsze style i rejestry językowe oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
- Posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku hiszpańskim na bazie literatury fachowej
- Rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na różne tematy, również te związane ze sferą zawodową
- Formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
- Komunikuje się w języku hiszpańskim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role.
- Jest gotów do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych w języku hiszpańskim

Treści programowe dla zajęć:

- Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym
- O mnie w środowisku zawodowym i naukowym
- Moja uczelnia i miejsce pracy
- Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych
- Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym
- Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym
- Podróże służbowe
- Doświadczenia zawodowe i naukowe
- Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych.
- Praca
- Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych
- Ocena w środowisku zawodowym i naukowym
- Nauka i technika
- Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich.
- Elementy wiedzy o krajach hiszpańskojęzycznych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie audiowizualne (wersja lektorska)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu problematyki tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej i elementów dubbingu
- Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych
- Umie posługiwać się wiedzą oraz umiejętnościami w zakresie tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej oraz elementów dubbingu, orientuje się w dostępnej specjalistycznej literaturze
- Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej oraz dubbingu
- Ćwiczenia w redukcji tekstu w języku polskim oraz angielskim
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (formy adresatywne)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (aspekty prawne tłumaczenia audiowizualnego oraz tłumaczenie slangu)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (kultura, humor oraz szybko wypowiedane dialogi)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (tytuły oraz nazwy własne)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (pauzy i synchronizacja)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (gatunki niefabularne)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (synchronizacja w dubbingu)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (piosenki w dubbingu)

Nazwa zajęć: **Korpusy w tłumaczeniu**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Zna w podstawowym zakresie kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowe w przekładoznawstwie korpusowym i ich znaczeniu w przekładzie specjalistycznym i kreatywnym
- Ma uporządkowaną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologię) z zakresu językoznawstwa korpusowego
- Łączy wiedzę teoretyczną i praktyczną z zakresu językoznawstwa, przekładoznawstwa i technologii i potrafi stosować ją w sytuacjach zawodowych
- Ma świadomość nieustannego doskonalenia umiejętności zawodowych i jest gotów do śledzenia rozwoju metod analizy korpusowej, które mógłby wykorzystać w sytuacji zawodowej

Treści programowe dla zajęć:

- Teoretyczne wprowadzenie w kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowych w przekładoznawstwie korpusowym i ich znaczenie w przekładzie specjalistycznym i kreatywnym
- Wprowadzenie w terminologię, teorie i metodologię i narzędzia z zakresu językoznawstwa korpusowego
- Praktyczne zastosowanie metod analizy z zakresu językoznawstwa korpusowego w przekładzie

Nazwa zajęć: **Pisanie akademickie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna i rozumie idee badania naukowego oraz tekstu naukowego w zakresie ugruntowanym i pogłębionym
- potrafi komunikować się z użyciem rejestru akademickiego - w piśmie i w mowie
- wie jak zachować się omawiając treści teoretyczne i badawcze - w piśmie i mowie
- jest gotów/a do krytycznej oceny swojej pracy naukowej

Treści programowe dla zajęć:

- Uwarunkowania społeczne badań naukowych
- Struktura pracy magisterskiej – różnicowanie ze względu na dziedzinę, struktura retoryczna
- Pracy magisterskiej – formatowanie i cytowanie źródeł
- Rejestr akademicki i codzienny – słownictwo i struktury gramatyczne
- Styl akademicki – cechy charakterystyczne
- Praca ze źródłami
- Synteza źródeł
- Omówienie wybranych fragmentów pracy magisterskiej studentów

Nazwa zajęć: **Tłumaczenia unijne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna podstawowe zagadnienia związane z Unią Europejską, jej instytucjami i zasadami jej działania.
- zna narzędzia, strategie i techniki przekładu tekstów unijnych oraz źródła pozyskiwania informacji merytorycznych i terminologicznych.
- Zna i rozumie specyfikę żargonu unijnego i związane z nim wyzwania tłumaczeniowe.

- potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane teksty unijne z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz strategię .
- potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię związaną z instytucjami unijnymi

Treści programowe dla zajęć:

- Instytucje i funkcjonowanie Unii Europejskiej
- Eurożargon: specyfika, użycie
- Narzędzia terminologiczne i źródła wykorzystywane w tłumaczeniach unijnych
- Tłumaczenie tekstów unijnych o charakterze ogólnym
- Tłumaczenie tekstów unijnych o charakterze specjalistycznym

Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako proces

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Potrafi opisać etapy procesu tłumaczenia i czynniki wpływające na podejmowane decyzje
- Rozumie złożoność procesów kognitywnych i potrafi monitorować własne procesy decyzyjne i rozpoznaje mechanizmy prowadzące do błędów językowych i tłumaczeniowych
- Potrafi dokonać analizy tekstu źródłowego, oczekiwań odbiorcy i ocenić wysiłek potrzebny do wykonania tłumaczenia
- Potrafi umiejętnie zorganizować proces pracy nad zleceniem; w trosce o jakość organizuje stanowisko pracy i współpracę z redaktorem

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie jako proces decyzyjny
- Kognitywne i psycholingwistyczne aspekty tłumaczenia
- Mechanizmy błędów językowych i tłumaczeniowych
- Analiza tekstu dla tłumaczy
- Analiza oczekiwań odbiorcy
- Szacowanie stopnia trudności tekstu i wysiłku wykonania zlecenia
- Ergonomia i współpraca z redaktorem w trosce o jakość procesu i tłumaczenia jako produktu

Nazwa zajęć: Tłumaczenie naukowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Potrafi tłumaczyć najczęściej spotykane typy tekstów naukowych o średnim i wysokim poziomie wyspecjalizowania.
- Rozumie powiązania między dyskursem naukowym a innymi formami dyskursu.
- Potrafi ocenić, czy stopień jego wiedzy jest wystarczający do wykonania danego tłumaczenia.
- Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych.
- Potrafi efektywnie i szybko szukać informacji na wymagany temat, oraz wymaganej terminologii.
- Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności.
- Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, organizować pracę swoją i zespołu.

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie: Najczęściej występujące problemy w tłumaczeniu tekstów naukowych, najczęstsze błędy.
- Teksty o dużej zawartości informacji kontekstowych – biuletyny, materiały informacyjne.
- Teksty naukowe reklamowe, marketingowe
- Teksty naukowe – artykuły, opisy projektów badawczych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie publicystyczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę (terminologia, teoria i metodologia) z zakresu tłumaczenia publicystycznego
- potrafi poprawnie przekładać teksty publicystyczne z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski z uwzględnieniem stylistyki, terminologii, stopnia kreatywności
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu publicystycznego

Treści programowe dla zajęć:

- specyfika gatunków publicystycznych
- zasady tłumaczenia felietonu
- zasady tłumaczenia reportażu: tematyka ogólna
- zasady tłumaczenia reportażu: tematyka wojenna

- zasady tłumaczenia reportażu: tematyka turystyczna
- zasady tłumaczenia recenzji
- zasady tłumaczenia wywiadu
- Zasady tłumaczenia artykułów z prasy plotkarskiej
- Zasady tłumaczenia artykułów z prasy kobiecej

Nazwa zajęć: Tłumaczenie turystyczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę (terminologia, teoria i metodologia) z zakresu tłumaczenia turystycznego
- potrafi poprawnie przekładać teksty o tematyce turystycznej i hotelarskiej z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski z uwzględnieniem stylistyki, terminologii, stopnia kreatywności
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu turystycznego

Treści programowe dla zajęć:

- Specyfika tekstów turystycznych
- Tłumaczenie nazw geograficznych i nazw własnych
- Tłumaczenie reklam o tematyce turystycznej
- Tłumaczenie tekstów reklamowych związanych z hotelarstwem
- Tłumaczenie ulotek turystycznych
- Tłumaczenie przewodników turystycznych
- Tłumaczenie stron instytucji związanych z turystyką
- Tłumaczenie reportażu o tematyce turystycznej

Nazwa zajęć: Tłumaczenie umów

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna podstawowe zagadnienia z prawa umów w Polsce i krajach anglojęzycznych
- zna zasady i strategie tłumaczenia umów
- potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane klauzule umowne i umowy z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz leksykę
- potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię prawniczą związaną z umowami

Treści programowe dla zajęć:

- Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka umów
- Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne, korpusy
- Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa umów
- Tłumaczenie wybranych klauzuli umownych
- Tłumaczenie wybranych umów (np. umowa zlecenia, umowa o dzieło, umowa najmu, umowa sprzedaży)

Nazwa zajęć: Wstęp do lokalizacji

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię i metodologię) z zakresu lokalizacji oprogramowania
- Umie posługiwać się podstawowymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem
- Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do pojęć z zakresu GILT (globalisation, internationalisation, localisation, translation)
- Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)
- Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie audiowizualne (napisy)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu problematyki tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem napisów

- Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych
- Umie posługiwać się wiedzą oraz umiejętnościami w zakresie tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem napisów, orientuje się w dostępnej specjalistycznej literaturze
- Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem napisów
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (interpunkcja i konwencje tworzenia napisów)
- Tworzenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych bez tłumaczenia (tzw. spotting)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (tłumaczenie humoru i slangu)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (programy wielojęzyczne)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (piosenki)
- Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (wulgaryzmy)
- Wprowadzenie do tworzenia napisów dla niesłyszących
- Omówienie wymogów obowiązujących tłumaczy audiowizualnych i ich sytuacji na rynku tłumaczeń

Nazwa zajęć: Nauka pisania twórczego / Creative writing

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Posiada pogłębioną wiedzę na temat struktury pisania twórczego i potrafi wskazać przykłady w dziełach literackich
- Potrafi napisać oraz poddać redakcji i korekcie krótki tekst twórczy typu opowiadanie
- Zna narzędzia oraz strategie warsztatu pisarskiego i potrafi je wykorzystać w pisaniu twórczym
- Rozumie sens przygotowania technicznego i teoretycznego w pisaniu kreatywnym i redakcji tekstów

Treści programowe dla zajęć:

- Wstęp do pisania twórczego: warsztat pisarski
- Struktura, fabuła, postać
- Słownictwo i rejestr w pisaniu twórczym
- Punkt widzenia i narrator
- Tworzenie scen
- Krótkie historie – opowiadanie
- Dłuższe formy – wyzwania pisarskie
- Redakcja, korekta, praca nad tekstem
- Zaprezentowanie wybranych fragmentów pracy magisterskiej przez studentów

Nazwa zajęć: Dyskurs akademicki

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna zasady konstruowania logicznych i przekonujących wywodów naukowych w zakresie ugruntowanym i pogłębionym
- potrafi efektywnie posługiwać się językiem i dyskursem akademickim - również w zakresie wybranej dyscypliny naukowej - w piśmie i w mowie
- potrafi publicznie zaprezentować własne badanie naukowe oraz odpowiadać na merytoryczne pytania w dyskusji
- jest gotów/a do krytycznej oceny swojej pracy naukowej

Treści programowe dla zajęć:

- Struktura pracy magisterskiej – przegląd zagadnień
- Wstęp i Konkluzje
- Struktura pracy magisterskiej – przegląd literatury – aspekty strukturalne, retoryczne i formalne
- Struktura pracy magisterskiej – metodologia – aspekty strukturalne, retoryczne i formalne
- Struktura pracy magisterskiej – wyniki i dyskusja – aspekty strukturalne, retoryczne i formalne
- Obecność autora w tekście akademickim w kontekście pracy magisterskiej
- Rejestr akademicki – wybrane zagadnienia
- Gramatyka i słownictwo w tekście akademickim – wybrane zagadnienia
- Omówienie wybranych fragmentów pracy magisterskiej studentów
- Zaprezentowanie wybranych fragmentów pracy magisterskiej przez studentów

Nazwa zajęć: Postedycja

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu tłumaczenia maszynowego, komputerowego wspomaganie tłumaczenia i poszukiwania informacji
- Umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem
- Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii oraz stosować ją w sytuacjach profesjonalnych

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do pojęć z zakresu tłumaczenia maszynowego
- Postędyca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)
- Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)

Nazwa zajęć: Tłumaczenia prawnicze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna podstawowe zagadnienia prawa cywilnego i karnego w Polsce i krajach anglojęzycznych
- zna zasady i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych
- potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane teksty prawne i prawnicze z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz strategie
- potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię prawniczą

Treści programowe dla zajęć:

- Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
- Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
- Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego
- Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rodzinnego i spadkowego
- Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego

Nazwa zajęć: Tłumaczenie ekonomiczno-handlowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna podstawowe zagadnienia z prawa pracy, prawa spółek, ekonomii w Polsce i krajach anglojęzycznych
- zna zasady i strategie tłumaczenia tekstów ekonomiczno-handlowych
- potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane typy tekstów ekonomiczno-handlowych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz leksykę
- potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię prawniczą związaną z gospodarką i handlem

Treści programowe dla zajęć:

- Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego
- Terminologia ekonomiczna i handlowa: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne, korpusy
- Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
- Tłumaczenie wybranych tekstów ekonomiczno-handlowych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie literackie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu przekładu literackiego
- ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę z zakresu gatunków literackich i związanych z nimi problemów tłumaczeniowych
- potrafi przekładać teksty literackie z j. angielskiego na polski oraz z j. polskiego na angielski z uwzględnieniem stylu i przeznaczenia tekstu
- potrafi dokonać porównania komparatystycznego oryginału i przekładu literackiego oraz krytycznie ocenić jego jakość
- rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu literackiego

Treści programowe dla zajęć:

- Domestykacja i egzotyzacja
- Neologizmy i gra słów
- Rym i rytm
- Opisy

- Dialogi i pojedynki słowne
- Literatura science-fiction
- Literatura fantasy
- Język poetycki
- Suspens
- Seks i romans
- Przemoc i wulgaryzmy
- Dialekt i nowomowa